



## CHAPITRE 79

### Loi concernant la charte de la ville Laval-des-Rapides

[Sanctionnée le 11 février 1959]

Préambule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que la ville Laval-des-Rapides a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 2 George V, chapitre 75, et les lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 133,  
remp.  
pour la  
ville.

**1.** L'article 133 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Personnes  
exclues de  
la liste.

**"133.** Les personnes suivantes sont privées du droit d'avoir leurs noms inscrits sur la liste des électeurs:

1. Les personnes qui, lors de la confection de la liste, ne sont pas en possession, comme propriétaires, de l'immeuble qui leur a donné le cens électoral;

2. Les personnes logeant dans un hôtel, une maison de pension ou une maison privée, et non autrement habiles à voter;

3. Les locataires de logement qui, à l'époque de la confection de la liste des électeurs, ne tiennent plus feu et lieu dans le quartier, et aussi les locataires d'un bureau, ayant qualité pour voter comme tels, qui n'ont pas réellement occupé ce bureau depuis le mois de mai

## CHAPTER 79

### An Act respecting the charter of the town of Laval-des-Rapides

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Preamble.

**W**HEREAS the town of Laval-des-Rapides has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 2 George V, chapter 75, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 133 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
replaced  
for town.

**"133.** The following persons shall be deprived of their right to have their names entered on the electoral list:

Persons  
excluded  
from list.

1. Persons who are no longer in possession as proprietors of the property on which they were qualified when the list was made;

2. Persons who are guests or lodgers in a hotel, boarding house or private dwelling, and not otherwise qualified;

3. Tenants of any dwelling, who, at the time of the making of the electoral list, are no longer householders in the ward, and also tenants of any office, qualified as such, who have not actually occupied such office since the month of May next preceding, or who have ceased to occupy

immédiatement précédent, ou qui ont cessé de l'occuper à l'époque de la revision des listes des électeurs."

the same at the time of the revision of the electoral list."

S.R.,  
c. 233,  
a. 135,  
remp.  
pour la  
ville.

**2.** L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**2.** Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 135,  
replaced  
for town.

Époque  
de la con-  
fection.

"**135.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, chaque année où l'élection générale a lieu, avant le premier avril, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral."

"**135.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, prior to the first day of April, of each year when the general election is held, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered on the electoral list."

Time of  
prepara-  
tion.

S.R.,  
c. 233,  
a. 495,  
remp.  
pour la  
ville.

**3.** L'article 495 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**3.** Section 495 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 495,  
replaced  
for town.

Appel au  
conseil.

"**495.** Dans cet intervalle, quiconque croit devoir se plaindre du rôle tel que préparé, pour lui-même ou pour un autre, peut en appeler au conseil, en donnant à cette fin, au greffier au moins quarante-huit heures avant l'assemblée du conseil où les plaintes seront étudiées et jugées, un avis par écrit contenant les motifs de sa plainte, et, s'il se plaint que l'évaluation de ses propriétés est trop élevée, il doit mentionner dans l'avis, le montant de l'évaluation qu'il reconnaît juste."

"**495.** During such time any person who thinks himself entitled to complain, for himself or for another, of the roll as drawn up, may appeal therefrom to the council, by giving for that purpose to the clerk, at last forty-eight hours before the meeting of the council at which complaints will be studied and decided upon, a written notice stating the grounds of his complaint, and, if he complains that the valuation of the property is too high, he shall mention, in the notice, the amount of the valuation considered by him to be just."

Appeal to  
council.

Avis.

L'avis du dépôt prévu par l'article 494 de la Loi des cités et villes devra mentionner le délai de production de la plainte prescrit au présent article."

The notice of deposit provided for by section 494 of the Cities and Towns Act shall mention the time within which the complaint must be produced in conformity with this section."

Notice.

S.R.,  
c. 233,  
a. 581a,  
aj. pour  
la ville.

**4.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581, le suivant:

**4.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto after section 581, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 581a,  
added  
for town.

Travaux  
perma-  
nents.

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers,

Perma-  
nent  
works.

trottoirs, égouts, pavages, aqueduc, éclairage et leurs raccordements, et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les argents nécessaires à ces fins.

Appro-  
bation.

La requête susdite, avant d'être envoyée par le conseil, pour approbation, au ministre des affaires municipales, devra être reçue et approuvée par le conseil.

Mention  
à la re-  
quête.

La requête devra mentionner tous les numéros de cadastre affectés par l'exécution des travaux demandés, les noms de propriétaires apparaissant au rôle d'évaluation, la nature des travaux demandés; un propriétaire qui possède plusieurs lots ou terrains aura autant de votes à ladite requête que de lots ou terrains portés au cadastre dans cette partie affectée par les travaux demandés; si la ville est propriétaire de lots, elle sera considérée comme tout autre propriétaire et exercera le même droit par l'intermédiaire du maire ou de tout autre représentant que le conseil pourra désigner par simple résolution.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisation  
spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, de même que la valeur des honoraires auxquels a ou aurait droit le bureau des ingénieurs de la ville, s'il n'était pas rémunéré par le fonds général de la ville, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux. Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt. Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants

pavings, waterworks, lighting and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

Approval.

The aforesaid petition, before it is sent by the council, for approval, to the Minister of Municipal Affairs, must have been received and approved by the council.

Mention  
in peti-  
tion.

The petition shall mention all the cadastral numbers affected by the execution of the works prayed for, the names of the proprietors appearing on the valuation roll, the nature of the works prayed for; a proprietor who owns several lots or lands shall have as many votes in the said petition as he has lots or lands entered on the cadastre in the section affected by the works prayed for; if the town is the owner of lots, it shall be considered just as any other proprietor and shall exercise the same right through the mayor or any other representative whom the council may designate by mere resolution.

Calcula-  
tion.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Special  
assess-  
ment.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the cost and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, and the value of the fees to which the department of the town engineers is, or would be entitled, were it not paid out of the general funds of the town, shall be paid by means of a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233), and, for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money, to pay for such works. The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made. Such loans shall be ordered by by-law of the council of the town but without being subject to the approval of the ratepayers, as required by sections 581

de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Émissions  
d'obligations.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations ou de débentures, émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Spécifications.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Fonds  
d'amortissement.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés, pour les travaux permanents faits en vertu du présent article constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou débentures, émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et de ces débentures, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

Emprunt.

La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque, avec le produit de la vente desdites obligations ou débentures.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations ou débentures doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."

Description  
de territoire.

5. Le territoire comprenant les lots numéros 243, 248, 249, 252, 253 et 254 et une partie des lots 241, 244, 245, 246, 247 et 256, tous des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Martin, ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, cours d'eau ou partie d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du coin sud-est du lot 239; de là, successivement, en référence au susdit cadastre officiel, la ligne séparative des lots 239 et 241 pro-

and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Bonds  
issue.

They shall be made by means of an issue of bonds or debentures issued in accordance with the provisions of the charter of the town or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the Cities and Towns Act.

Specifications.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the council of the town unless a written declaration has been obtained from the town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Sinking-fund.

The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the bonds or debentures issued for the payment of such works, and to redeem such bonds and debentures at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Loan

The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said bonds or debentures.

Delay.

Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works."

Description  
of territory.

5. The territory comprising lots numbers 243, 248, 249, 252, 253 and 254, and portion of lots 241, 244, 245, 246, 247 and 256, all of the official plan and book of reference of the parish of Saint-Martin, as well as the highways, roads, lanes, right-of-ways, water-ways or portion thereof within the following limits, to wit: starting from the southeast corner of lot 239; thence, successively, with reference to the said official cadastre, the dividing line of lots 239 and 241 extended up to the



longée jusqu'à l'axe d'un chemin public; ledit axe dudit chemin public en allant vers le nord-est et vers l'est jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 258; ledit prolongement et ladite ligne sud-ouest du lot 258 longeant un chemin public et traversant le droit de voie du chemin de fer de la Colonisation du Nord (numéro cadastral 676) jusqu'au prolongement de la ligne sud des lots 248, 249, 252, 253 et 254; ledit prolongement traversant ledit droit de voie dudit chemin de fer et le lot 256; ladite ligne sud des lots 254, 253, 252, 249 et 248; une ligne traversant les lots 247, 246, 245 et 244 et joignant le coin sud-ouest du lot 248 au coin sud-est du lot 243; la ligne sud-est du lot 243 et enfin une ligne traversant le lot 241 pour revenir au point de départ.

centre-line of a public highway; the said centre-line of the said public highway going towards the northeast and east up to the extension of the southwest line of lot 258; the said extension and the said southwest line of lot 258 running along a public highway and crossing the right-of-way of the railway of the Colonization of the North (cadastral number 676) up to the extension of the south line of lots 248, 249, 252, 253 and 254; the said extension crossing the said right-of-way of the said railway and lot 256; the said south line of lots 254, 253, 252, 249 and 248; a line crossing lots 247, 246, 245 and 244 and joining the southwest corner of lot 248 at the southeast corner of lot 243; the southeast line of lot 243 and finally a line crossing lot 241 to come back to the starting point.

Entrée en  
vigueur.

**6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming into force.</sup>